**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des

traditions populaires

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 17 (1913)

**Artikel:** La parabole del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32): tradotta in alcuni

dialetti del Cantone Ticino

**Autor:** Pellandini, Vittore

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-111525

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore Pellandini, Taverne.

(Continuazione.)

- V. Dialetto di Preonzo. (Circolo della Riviera.)
  - 11. Om n'óm o ghéve dùi fiéj.
- 12. E el pisséj pinin da lóu, o gà diễt al sé pà: Pà, dem fôrô la rôbô ch'a m' tóco. E 'l pà el gà spartid fôrô la rôbô.
- 13. E da ilé a poch di, êl fiéu pisséi pinin, l'è metù tùtu la sóo rôbô inséme e l'è načě in d'óm pais da lèinsg e ailé l'à majò fôrô tutu la sóo rôbô a fää ciôcô.
- 14. E can che l'abiù majò-fôrô tutt, l'è gnid ona grand misérie in chèll pais, e lui ch'o ghéve più nôtô, l'à scomenzò a sentii la sgajóso.
- 15. E l'è načě d'om sciór in chell pais e chell sciór o l'à mandò in di sée prèj a curèe i porscéj.
- 16. E lui o ghéve véje da impinii la buséche coi giand di rouri e gnissùn i gann daséve.
- 17. Ailóro lùi l'è pensò sù ai sé ropp e l'è dičč in tra da lùi: Quanti faméi in cà dal mè pà ch'i gà da majèe e da béu fin ch'in vòu lóu, e mi chilé a meri da fam.
- 18. A starò sù, a varò dal mè pà e a gh' dirò: Pà, a jò fačč pecàd contro dal Ciel e contro da vùi.
- 19. Aromài a som più degn da vess ciamò vess fiéu; tratém comèe vun di vess famei.

(Traduzione letterale.)

- 11. Un uomo egli aveva due figliuoli.
- 12. E il più piccolo di loro egli ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. E il padre gli ha spartito fuori la roba.
- 13. E di li a pochi di, il figlio più giovane, ha messo tutta la sua roba insieme ed è andato in un paese da lungi e là ha mangiato fuori tutta la sua roba in bagordi.
- 14. E quando che ha avuto mangiato fuori tutto, è venuta una grande miseria in quel paese, ed egli che aveva più niente, ha cominciato a sentire la fame.
- 15. Ed è andato da un signore in quel paese e quel signore lo ha mancato nei suoi prati a curare i porci.
- 16. Ed egli aveva voglia di empiere il ventre colle ghiande di rovere e nessuno gliene dava.
- 17. Allora lui ha pensato ai suoi casi ed ha detto tra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono loro, ed io qui muoio di fame.
- 18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho fatto peccato contro del Cielo e contro di voi.
- 19. Oramai non sono più degno di essere chiamato vostro figlio; trattatemi come un vostro famiglio.

- 20. E l'è stačě sù, e l'è načě dal sé pà. E can che lùi l'ére amò da lèinsg, el sé pà o l'à vidù, l'à ciapò compassion, l'è camolò a nèe incontro e o gà metù i brasc al chéll e o gà fačě om basin.
- 21. E el fiéu o gà dičč al sé pà: Pà, aromàj a som più degn da vèss ciamo véss fiéu.
- 22. E 'l på o gà dičě ai sé faměj: Prest, catėj fôrô i strasc pisséj bėj e metighi sů e metigh dent l'anéll in d'ó déd e metigh sů i calzéj.
- 23. E tiréj fôrô dal téčě om vidéll grass e mazzéll e pè a s'mangia e sa béu e sa få féste.
- 24. Parchè sto mè fiéu l'ére mort e l'è amò viu, o s'éve perdù e o s'à trovò amò. E j'à scomenzò a mangiàa e béu.
- 25. El fiéu pisséi grand l'ére fôrô in campagna e col tornèe indré, can l'ére quasi arént a cà, l'è sentid ch'i balava e ch'i cantava.
- 26. E l'à ciamò scià om faméj e o gà domandò chéll ch'i faséve in cà.
- 27. E chéll l'è raspondů: L'è gnid el té ferdéll e 'l té pà l'à mazzò om vidéll grass da la contentézze che l'ère san.
- 28. E lùj l'è montò in rabia e 'l voréve mighi nèe dent. Aloro l'è gnid fôrô el sé pà e l'è scomenzò a pregall.
- 29. Mai lúj o g'à dičč al sé pà: Je sgià tanti agn che mi a va servissi e jò sempre obedid ai véss comànd e vúj a mi mai dačč óm jéu da mangièe coi mè amis.
- 30. Ma adess che l'è gnid a cà el véss fiéu che l'è majo fôrô tutt inséme ai fémen catiu, vúj a ji fačě

- 20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. E quando che lui era ancora da lontano, il suo padre lo ha veduto, ha avuto compassione, gli è corso incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.
- 21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, oramai io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.
- 22. Ed il padre ha detto ai suoi famigli: Presto, cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e mettetegli su e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su le scarpe.
- 23. E tirate fuori dalla stalla un vitello grasso e ammazzatelo e poi si mangia e si beve e si fa festa.
- 24. Perchè questo mio figlio era morto ed è ancora vivo, si era perduto e si è ancora ritrovato. Ed hanno cominciato a mangiare e bere.
- 25. Il figlio più grande (maggiore) era fuori in campagna e col tornare indietro, quando era quasi vicino a casa è (ha) sentito che ballavano e che cantavano.
- 26. Ed ha chiamato a se un famiglio e gli ha domandato quello che facevano in casa.
- 27. E quello gli ha risposto: E venuto il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato un vitello grasso dalla (per la) contentezza che era sano.
- 28. E lui è montato in rabbia (collera) e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed è (ha) cominciato a pregarlo.
- 29. Ma lui ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre obbedito ai vostri comandi e voi (non) mi avete mai dato un capretto da mangiare coi miei amici.
- 30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto insieme alle femminaccie, voi

mazzèe par luj om vidéll grass.

- 31. Ma el pà o gà dičě: Fiéu, ti tè sempre con mi e tutt chéll ch'a gò l'è té.
- 32. E l'ére giùst da fèe féste parchè el té ferdéll l'ére mort e l'è gnid amò viu, o s'ére perdù e o s'à trovò amò.

### VI. Dialetto di Lodrino. (Circolo della Riviera.)

- 11. Om n'óm ó ghéva düj fiöj.
- 12. El pi pinin l'à dičě al sö pà: Pà, dem fó la ròba ch'a m' tóca. E 'l pà l'à spartid la ròba tra d' lóo.
- 13. E da lì a poch di el fiöu pisséi sgiónn, l'à metü tütt inséma e l'è načě in d'óm pais da lónsg e dôpô ilö in poch temp, l'à mangióu föra tütt a fèe ciòca inséma ai söj soci.
- 14. E dôpô che l'à mangiou fó tütt, l'à fače om n'enn da miséria in chéll pais, e lüj l'à scominciou a patii la fam.
- 15. E dôpô l'è načě in d'om sciór a catèigh lavór, e lóra chéll sciór l'à mandóu in di söj préj a cürèe i pôrse.
- 16. E lüj o ghéva góra da gnii tèis coi giand di róri ma gnisciün a gann dava.
- 17. Alora a lüj a gà gnid im menta di balordad ch' l'à fačě e l'à dičě in trè da lüj: El mé pà in chiè sòo o gà i famégl ch'i gà da mangièe e da böu fin ch'i vóu, e mi chi a möri d'la fam.
- 18. A vöj levèe sü e vöj nèe in dó mè pà e vöj digh: Pà, o fačě pechèd contra el Signòr e contra vüj.
- 19. Adéss a som piü degn da véss ciamóu vöss fiöu. Tratém comée 'm vöss faméll.

- avete fatto ammazzare per lui un vitello grasso.
- 31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre con me e tutto quello che ho è tuo.
- 32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto e si è ritrovato.

### (Traduzione letterale.)

- 11. Un uomo egli aveva due figli.
- 12. Il più piccolo ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. Ed il padre ha spartito la roba tra di loro.
- 13. E di li a pochi giorni il figlio più giovane ha messo tutto insieme ed è andato in un paese da lungi e dopo in quel luogo in poco tempo ha mangiato fuori tutto gozzovigliando coi suoi compagni.
- 14. E dopo che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.
- 15. E dopo è andato da un signore a cercargli lavoro ed allora quel signore lo ha mandato nei suoi prati a custodire i porci.
- 16. Ed egli aveva gola (desiderio) di venir sazio colle ghiande di rovere; ma nessuno glie ne dava.
- 17. Allora a lui gli venne in mente delle balordaggini che ha fatto ed ha detto fra di lui: Il mio padre in casa sua ha i famigli che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono ed io qui muojo dalla fame.
- 18. Voglio levar su e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho fatto peccato contro il Signore e contro di voi.
- 19. Adesso (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio. Trattatemi come un vostro famiglio.

- 20. E l'è levou sũ e l'è načě in dö sö pà. E lüj l'eva amò da lónsg can el sö pà o l'à vedü, a gà gnìd compassion, e gà caminóu incontra e o l'à braseiou al cöll e l'à basgiou.
- 21. E 'l fiöu a gà dičč al sö pà: Adèss a som piü degn da véss ciamóu vöss fiöu.
- 22. Alóra el pà al gà dičě ai söj famégl: Féj impréscia e catéj scià i strèsc pi bégl e mitighigl indöss e mitigh iin om n'anéll in t'om déd e mitigh sü i calzéj in ti péj.
- 23. E pö dôpô tiréj föra el vedéll pisséj grann e mazzéll e pö dôpô mangéj e bövi tüčě inséma.
- 24. Parche sto mé fiöu l'era môrt e dôpô l'è resciüscitóu, o s'era perdü via e l'am trovou amò. E alora jà scominciou a fèe banchètt.
- 25. El fiöu pisséj vöčč l'era fora pai préj e col gnii a cà, l'è sentid a sonèe e balèe.
- 26. Alóra l'à ciamóu da fó om faméll e gà domandóu chéll l'è che l'era tütt chéll vèrs ch'i fava da diinn.
- 27. E 'l faméll a gà dičě: L'è rüvóu scià el tö ferdéll e 'l tö pa l'à mazzóu om vedéll da cügl gràas dal grann che l'era conténn da véghel trovóu.
- 28. Alóra lüj l'è gntd rabióu e o voréva miga nèe int. Alóra à gnid fó el sö pà e l'à scomincióu a pregall.
- 29. Ma 'l fiöu a gà rispondü al sé pà: L'è sgià tanti egn ch' àu servisci e ó mai mancou ai vöss comann, ma vüj a mi mai dačč om jöu da god inséma ai mè amisc.
- 30. Ma adéss che à rüvou scià el vöss fiou ch' l'à majou fora tütt a

- 20. Ed è levato su ed è andato da suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è camminato incontro e lo ha abbracciato al collo e lo ha baciato.
- 21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Adesso io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.
- 22. Allora il padre ha detto ai suoi famigli: Fate presto e cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e metteteglieli indosso e mettetegli i calzari ai piedi.
- 23. E poi dopo tirate fuori il vitello più grande ed ammazzatelo e poi dopo mangiate e bevete tutti insieme.
- 24. Perchè questo mio figlio era morto e dopo è risuscitato, si era perduto via (smarrito) e l'abbiamo trovato ancora. Ed allora hanno cominciato a banchettare.
- 25. Il figlio più vecchio era fuori pei prati e col tornare a casa ha sentito a suonare e ballare.
- 26. Allora ha chiamato di fuori un famiglio e gli ha domandato ciò che era tutto quel baccano che facevano di dentro.
- 27. Ed il famiglio gli ha detto: È arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha ammazzato un vitello di quelli grassi pel grande contento di averlo trovato.
- 28. Allora lui è venuto arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.
- 29. Ma il figlio ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che vi servo ed ho mai mancato ai vostri comandi, ma voi mi avete mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.
- 30. Ma adesso che è arrivato il vostro figlio che ha mangiato fuori

fèe ciòca, vüj i mazzóu om vidéll gràas.

31. Ma 'l pà a gà dičč: Fiéu, ti t'è sempra inséma a mì e tütt chéll ch'a gò l'è tö.

32. E l'eva giüsta da fée om n' alegria parchè sto tö ferdéll l'era mòrt e dôpô l'è resciüscitóu, o s'era perdü e dôpô l'è gnid amò a cà.

tutto ad ubbriacarsi, voi avete ammazzato un vitello grasso.

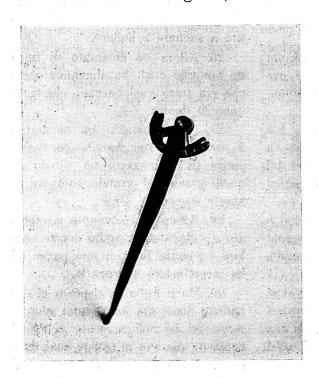
31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre insieme a me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare un'allegria perchè questo tuo fratello era morto e dopo è risuscitato, si era perduto e dopo è venuto ancora a casa.

# St. Huberti-Schlüssel.1)

Von Ed. A. Gessler in Zürich.

Durch Schenkung ist das schweizerische Landesmuseum vor einiger Zeit in den Besitz eines sonderbaren Instrumentes gelangt, eines sog. Hubertischlüssels, der aus dem Kanton Luzern stammt. Dieser "Schlüssel" besteht aus einem blau angelaufenen Stahlnagel, der, sich stark verjüngend, in einer Spitze endet, von rundem Durchschnitt. Den Nagelkopf bildet eine Platte von ausgeschnittener, posthornartiger Form. Die Länge dieses Schlüssels beträgt 10,4 cm.



Zu welchem Zwecke dieses nagelartige Instrument diente, ersehen wir aus der noch erhaltenen Gebrauchsanweisung, des "Unterrichts"; dieser ist auf ein fliegendes Blatt gedruckt und zwar zu Köln bei Christian Everaerts; obwohl also Import, stand dessen Gebrauch augenscheinlich auch in der Schweiz in Anwendung. Das Blatt, dünnes Papier in Hochrechteckformathateine Länge von 35,6 und

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup>) Vgl. den Artikel über Heiligenschlüssel in den Miszellen dieses Heftes S. 63. *Red*.